

NEPRAVIDELNÝ dvojjazyčný spravodaj Esperantského kroužku Klubu
 PRACOVNÍČŮ v Mnichově Hradišti, pro členy kroužku a příznivce
 mezinárodního jazyka.
 Odpovědný redaktor - DR. Josef HRADIL, Mnichovo Hradiště 325
 Cena: dobrovolný příspěvek
 Pověřil ONV MLADÁ BOLESLAV, odbor kultury čj. 145/74 - 456/4

Numero 2

Aŭgusto 1983 Srpen

Číslo 2

xx

68-a Universala Kongreso de Esperanto en Budapeŝto okazis la 30-an de julio ĝis la 6-an de aŭgusto 1983. Ukoj organizataj en socialismaj ŝtatoj ĉiam manifestas popularecon de la internacia lingvo. Kvankam ne estis facile ŝpari necesan sumon da mono por ĉiu partopreninto, venis komence 4600 samideanoj. Dum la semajno venis pluaj malfruiĝintoj, precipe junularo, kaj la fina nombro atingis pli ol 5000! Konata hungara gastemo ne seniluzigis: ĉio funkciis glate, precipe loĝiga servo kontentigis ĉiujn postulojn. Post solena inaŭguro en granda salono de la sporta palaco, disiris la partoprenintoj 14 malpli grandaj salonoj, kie ili povis partopreni aŭ aktive aŭ pasive la agadon de diversaj komisiono laŭ ilia plaĉo.

68.Světový kongres Esperanta v Budapešti byl uspořádan 30.VII-6.VIII.1983. UK-y uspořádané v socialistických zemích vždy manifestují oblíbenost Mezinárodního jazyka. Ačkoliv nebylo snadné každému účastníku uspořít potřebnou peněžitou sumu, přišlo zpočátku 4600 účastníků. Během týdne přijeli další opozdílci, zejména mládež a konečný počet dosáhl více než 5000! Známa maďarská pohostinnost nezklamal: vše fungovalo hladce, zejména ubytovací služba uspokojila všechny požadavky. Po slavnostním zahájení ve velkém sále Sportovního paláce, rozešli se účastníci do 14 menších salonů, kde se mohli aktivně nebo pasivně zúčastnit jednání různých komisí.

LIAZ 02-83/45-KP/Hr

Jen kelkaj nomoj de la komisionoj:

Uvádíme jména několika komisí:

Komitato de UEA (publikaj kunvenoj), Gazetara konferenco, komisiono pri elektoj, kontrolkomisiono Landaj Asocioj, Komisiono pri Kultura agado, - Komisiono pri Planado – Komisiono pri Informado – Komisiono pri Kongresoj – Komisiono pri Edukado – Komisiono pri Eksteraj Rilatoj – Kom. pri Financo kaj Administrado – K. pri Landa Agado, Kom. pri elektoj – Komisiono pri la Jubilea Jaro 1987 – La hungara lingvo eksprese (rapidkurso) – Komisiono při Internacia Kongresa Universitato (vivo da sciencaj prelegoj diverstemaj, popularaj, kongresaj) – Kom. pri statutoj de Landaj Asocioj – Kvizo „La 75-jara historio de UEA“ – Akademio de E-o – Ekumenistoj – Katolikoj – Junularo – medicinistoj – Cseh-kurso por komencantoj kaj progresintoj (instruistoj) – MEM – blinduloj – biciklistoj – virina agado – bahaistoj – Tago de la lernejo – Pedagogoj – novaj instrumentoj („pirata metodo“) – Esperantologia konferenco – Scienca Eldona centro – Terminologia centro – Veteranoj – Vegetarianoj – fakaj redaktoroj – Delegitoj – Prezento de la nova komitato de UEA – 8 teatraĵoj vesperaj – kaj multaj aliaj.

Merkrede estis eksursotago. La salonoj silentis. Nur en salonoj Korach kaj Szathmári okazis internacia lingvoekzamenoj de 16 kuraĝuloj. Ni gratulas al nia sukcesinta prof. Polenský!

En estontaj numeroj de VF ni revenos al kelkaj agadoj de diversaj komisionoj pli detale. Petu informojn!

La partoprenintoj revenis hejmen sataj de kongresaj okazaĵoj. Multaj eĉ plendis pro plenŝtopigo de la progresiva programo, pro laco. Ne estis videblaj krokodilantaj samideanoj, precipe inter nia ekspedicio. Multaj laŭdis grandan okazon por konversacio kun alilandanoj. Por multaj estis okazo kunveni kun longjaraj korespondamiko. Ĉiuj revenis kun decido ankoraŭ pli intense lerni kaj plibonigi sian lingvonivelon. Ĉu ni uzos grandan okazon de la Universala Kongreso en Varsovio 1987 (centjareco de Esperanto)?

Ve středu byl výletní den. Utichly salony, jen v Korach-u a Szathmári byly mezinárodní jazykové zkoušky, 16 odvážlivců. Gratulujeme úspěšnému prof. Polenskému!

V příštích číslech VF vrátíme se k několika akcím různých komisí v detailech. Vyžádejte si informace!

Účastníci se vraceli domů syti kongresových zážitků. Mnozí si dokonce stěžovali na přeplněný kongresový program, na únavu. Nebylo vidět „krokodýlující“ samideány, zvláště v naší výpravě. Mnozí chválili velkou příležitost ke konversaci s cizinci. Pro mnohé naskytla se příležitost seznámení s dlouholetými korespondenty. Všichni se vraceli rozhodnutí ještě intenzivněji se učit a zvýšit jazykovou úroveň. Využijeme velkou příležitost Světového kongresu ve Varšavě v r.1987 (sté výročí Esperanta?)

Juna studento kolektanta materialon por doktora disertacio ĉe Unversitato en Konstanz (adreso: Benoit Philippe ĉe Hubert M.Schweizer, D-7768 Stockach, Goethstr.16) petis nin disvastigi sian enketon, kiu enhavas du demandiloj (vidu p. 3+4). La enketo temas pri „lingva evoluo en Esperanto“. Trastudu (por pli spertaj esperantistoj) kaj sendu al nia redakcejo – limdato 1-an de novembro 1983. Ni amase resendos la demandilojn al s-ano Benoit por ŝpari viajn poŝtelspezojn.

Enketo pri lingva evoluo de Esperanto

La rezultoj de la enketo ne estos uzitaj persone, sed prilaboritaj statistike, kadre de la doktora tezo en la Universitato de Konstanco (FRG). Bonvolu skribi legeble.

Antaŭdemandoj:

1. Nomo: sinjoro / sinjorino
2. Naskiĝjaro: 3. Lerneja kvalifiko: meza / elementa / universitata
4. Profesio:
5. Lando aŭ regiono
6. Gepatra/j/ lingvo/j/:
7. Normale uzataj lingvoj:
8. Lernitaj fremdlingvoj (krom E-o) kun indiko de la grado de scio (elementa, meza, bona)
9. Jaro, kiam vi lerni E-on:
10. Grado de E-scio: elem., meza, bona
11. Kiom ofte vi parolas en E-o?
12. Kiom ofte vi aŭskultas radioprogr. en E-o?
13. Kiom ofte Vi skribas en E-o?
14. Kiom ofte vi legas en E-o?
15. Kiom ofte vi konsultas E-vortaron
16. Kiom ofte vi konsultas gramatikoj?
17. Kiom ofte vi partoprenas E-kunvenojn?
18. Kiom ofte internaciajn E-kunvenojn?
19. Kun kiuj lingvanoj vi pleje interrilatas en E-o (bonvolu vicigi laŭ ofteco) parole?
- Kun kiuj lingvanoj vi pleje interrilatas en E-o (bonvolu vicigi laŭ ofteco) skribe?
20. Kiaj estas viaj spertoj pri la parola E-o de viaj samlingvanoj?
- Kiaj estas viaj spertoj pri la skriba E-o de viaj samlingvanoj?
21. Kiaj estas viaj spertoj pri la parola E-o de alilingvanoj?
- Kiaj estas viaj spertoj pri la skriba E-o de alilingvanoj?

Loko kaj dato:

Subskribo:

Plua komento sur la dorsoflanko.

LIAZ 02-83-47-KP/Hr

N o m o : sinjoro / sinjorino (preslitere)

A. 1.Substreku, kiujn vortojn vi komprenas. 2.Ĉirkaŭstreku, kiujn vi uzas.

aperta	basa	ĉipa	dura	febla
frida	kurta	lanta	leĝerada	liva
loza	magra	obskura	sinistra	supla
fragila	insolenta	lasciva	lontana	mava
minca	olda	pigra	poka	sordida
stinka	streta	svaga	tanda	turpa

B. 1.Substreku, kiujn vortojn vi komprenas. 2.Ĉirkaŭstreku, kiujn vi uzas samsence. 3.Laŭeble skribu sinonimojn sub la vortoj.

1.Ascedante per eskalatoro, handikapita manaĝero absorbiĝis en bizara koŝmaro. - 2.Bunta skipo da raporteroj en trivitaj ĝinzoj persekutis lin per intervjuo. - 3.Ili demandis lin komence pri lia maroto, kolekti ruĵojn kaj kaputajn dosojn en sefo. Sekvis demandoj pri la brutala krakado de lia hantata vilao far la rura populacio. - 5.Poste temis pri maldeca romano kun trampino, kiu lukris nelica suvenir-komercio. - 6.Ne plu kontrolante sin, l' iritita prominentulo bruske negis l' aferon el sia pasejo. - 7. Stifpatrine skoldis la vulgarajn publicistojn pro ilia insolenteco antaŭ povrulo.-8.Kaj fine sen eskuzo hastis for aprezi ekspozicion pri UFOj kaj vizualaj halucinacioj!

C. Ĉirkaŭstreku, kiun vorton vi uzas. Se vi uzas ambaŭ, eventuale indiku sencan diferecon:

uvo, vinbero – tempesto, ŝtormo – plaĝo, strando – gazono, razeno – superbazaro, supermarkto - rezultato, rezulto – evolucio, evoluo – deklario, deklaro – dekoracio, dekoracio – proletario, proleto Ĉirkaŭstreku, kiun vorton vi uzas aŭ uzas.

Komputero, komputilo, komputero – rapidogvidanto, ritmilo, pejsmejkro – retrokuplado, reenmeto, fidbako – narkotiko, tokso, drogo – homoseksualo, samseksema, geja.

Loko kaj dato:

Subskribo:

Novaj finstudintoj de la koresponda kurso:

PhDr Marie Jarolímová

Ponrtová Marie

MVDr Karel Pitel

Čmejlová Ludmila

Ing František Tománek

Šimeček Vlastislav

Boulová Libuše

Ing Zdeněk Veselý

Lohnická Eva

Lokaj kluboj kaj esperantistoj! Helpu al la komencantoj! Invitu ilin en viajn klubejojn, por ke ili povu partopreni en via kluba vivo! Paroligu ilin! Ĉiu esperantisto komence suferas pro nesufiĉa konversacia eblo. Niaj kluboj bezonas freŝan sangon!

En la printempa konkurso traduka partoprenis 11 legantoj de VF kun sekvaj rezultoj:

Tasko „A“ ellaboris: Krištofová T. Prago – sen eraro. Duňková A. Desná -1 eraro, Ing. Z.Veselý, Nymburk 2 eraroj.

Taskon „B“ ellaboris: RNDr. F.Nosek Prago – 1 eraro, Duňková A. Desná – 3 eraroj, Krištofová T., Prago – 6 eraroj, Zelinka M. Kladno – 6 eraroj.

Taksado de la taskoj C kaj D estos aperigita en estonta numero de VF. La taskoj E kaj F estos dissenditaj en septembro. Skribu al adreso: Z.Řezáč, Šumburk 355, Tanvald 46841

La IVa printempa seminario okazis Mn. Hradiště la 13an ĝis 15an de majo 1983. Partoprenis en ĝi 109 gesamideanoj el 60 lokoj, ĝuante amikan atmosferon. Instruadon de komencantoj laŭ Ĉe-metodo gvidis s-ano V.Špŭr, malfacilajn partojn de la gramatiko klarigis E. Seemanová, metodikon de lernado klarigis s-ano Řezáč, pri parolturnoj en Eo prelegis s-ano K. Blažek, pri aktualaĵoj informis kaj Dro Hradil. Amuza programo konsistis el aŭtobusa ekskurso al rokaro Praĥov vespera teatra kompilaĵo el la vivo de K. Světlá „Laŭro kaj Rozo“ de O.Dub, majstre prezentata de E-trio de E. Seemanová. (laŭ la partopreninto Milada Josková)

Jarní překladové soutěže se zúčastnilo 11 čtenářů VF s těmito výsledky:

Úlohu „A“ vypracovali: Krištofová, Prago – bez chyby, Duňková A.Desná – 1 chyba, Ing Z.Veselý, Nymburk – 2 chyby.

Úlohu „B“ vypracovali: RNDr F.Nosek, Praha – 1 chyby, Duňková A.,Desná – 3 chyby, Krištofová T., Praha – 6 chyb, Zelinka M., Kladno – 6 chyb.

Vyhodnocení úloh C a D bude uveřejněno v příštím čísle VF. Úlohy E a F budou rozeslány v září t.r. Napište si o ně na adresu: Zdeněk Řezáč, Šumburk 355, Tanvald, 46841.

IV. jarní seminář byl uspořádán v Mnichově Hradišti 13.-15.května 1983. Zúčastnilo se ho 109 samideánů z 60 míst, užívajících přátelské atmosféry. Vyučování začátečníků podle Ĉe-metody vedl s-ano Václav Špŭr, nesnadné kapitoly gramatiky osvětlila E-Seemanová, metodiku učení objasnil s-ano Řezáč, o frázích v Esperantu přednášel s-ano Karel Blažek, o aktualitách informoval Dr Hradil. Zábavný program skládal se z autobusového výletu do Prachovských skal a večerního pásma „Vavřín a růže“ ze života K.Světlé podle O.Duba, mistrovsky předvedeného E-triem Evy Seemanové. (Podle účastnice M.Joskové).

La perlo. Julius Zeyer. El la Ĉeĥa tradukis V. Čánský.

Rakontas iu fablo orienta:

Ekzistis homo, kiu nokte sonĝis,
ke en mar` en ega profundeco
sin kaŝas perlo de mirakla prezo.
Tuj leviĝinte li la akvon ĉerpis,
kaj verŝis ĝin en bordsablaĵon.
Li serioze laboregis, laca, ĝis duonmorto.
Tuj preterpasis kaj lin demandis homoj kaj lin mokis
aŭdinte, kia estas lia tasko; aliaj lin ofendis kaj insultis,
opiniante ke li moke ŝercas;
sed kelkaj eĉ paliĝis pro envio
kaj estus lin ĵetintaj en abismon,
nur pro ekpenso, ke li trovi povus
en akva ŝaŭmo vere tiun perlon.
Sed sen atento pri envi` kaj moko
li laboregis ĝis vesper` malluma
sur teron falis kaj sur ondojn ŝaŭmaj kvieton,
kiun ĉiam vane serĉas.
Subite vidis li aperon blankan, belegan kiel lun` kaj rid` knabina.
Fantomo estis ĝi el maraj profundaĵoj
en nokta trankvilec` ĝi diris al la homo:
Mi scias, ke la celon vi atingos nur helpe de la forto superhoma.
Sed kion homo vane laborcelas, donaci povas ni.
Kaj la aperaĵo la perlon metis en manplaton lian
Vi ĉiuj, kiuj idealon serĉas tra dornoplana voj`.
aŭskultu tiun fablon:
Vi ne atentu mokojn, nek insultojn,
la persistemo perlon al vi donos

Perla.

Jak vypravuje dávná na východě báj:

Byl jeden člověk, jenž měl v noci sen,
že v moři, v naznačeném místě, v propasti
se skrývá zářná perla ceny zázračné.
A ráno vstal a jal se vodu čerpat hned
a vylévat ji z moře do písku.
A bez únavy tak se trdil, namáhal až do úpadu.
Mnozí zastavili se a tázali se, co činí a pak smáli si,
když slyšeli jaký to divný záměr má
a mnozí láli zas a uráželi jej,
neb myslili, že z nich si tropí pouze žert;
však někteří pouze zbledli závistí
a byli by jej rádi v propast uvrhli,
když myslí kmitlo jim,
že nalézt by moh` snad přec
tu vzácnou perlu zářnou v pění vod.
On nedbal zášti ani posměchu,
trdil se a trdil, noc až padala na zdřímou zem,
na moře v temnu šumící, a nepokojně, marně hledající klid.
Tu vynořil se náhle z černa bílý zjev
jak měsíc luzný a jak úsměv líbezný.
To jeden z dobrých duchů mořských hlubin byl
a v tichu noci oslovil tak člověka:
Znám upřímnost tvé snahy cíle dosáhnou,
jenž nemožný je bez pomoci nadlidské.
Po čem se člověk marně trdí,
možno nám za odměnu darem dát

(Sendis s-anino M.Josková)

E-rondeto en Nitra organizas la kvaran lingvistikan seminarion en Jeleneč ĉe Nitra dum la tagoj 30.IX.-2.X.1983. Prezo 240 Kčs. Informojn petu ĉe Jozef Hudač, Ďumbierska 25/2, 94901 Nitra.

Turisma renkontiĝo de la junularo (7.-9.X.1983 en hotelo Tálský mlýn, Žďár n.Sáz). 200 Kčs (ekskurso, 2 tranoktoj, 2 vespermanĝoj, 1 tagmanĝo, 2 matenmanĝoj, organizaj elspezoj). Lokaj esperantistoj, kiuj ne postulas tranokton kaj manĝon pagas nur 40 Kčs. Informoj MUDr Vladimír Škoda, Sovětské armády 919, 68501 Bučovice. Limdato 31.VIII.1983.

Esperanto-gazetoj el eksterlando:

Ĉe Ĉeĥa Esperanto-Asocio vi povas mendi:

- Heroldo de Esperanto (jare 17 numeroj) Kčs 162
- Homo kaj kosmo (popularscienca gazeto) (4 numeroj) 45 Kčs
- Internacia fervojisto 35 Kčs
- Dia Regno 50 Kčs- Paco (specialajn eldonoj de unuopaj ladoj) 16 Kčs.

Poštovní novinová služba 11000, Praha 1, Dlouhá 12 (nepre menciuj katalogan numeron!):

- 20228 Bulgara Esperantistoj (12 numeroj) Kčs 30,-
- 20266 Paco (6 numeroj) organo de MEM 46,20 Kčs
- 20668 Scienca Mondo (4 numeroj) 17,20 Kčs
- 25377 Hungara vivo (6 numeroj) 27,60 Kčs
- 25423 Juna amiko (3 numeroj) 16,50 Kčs
- 31635 Der Esperantist (6 numeroj) 6,60 Kčs

Junularo de la E-klubo en Vítkovice planis por aŭgusto biciklan vagadon tra GDR-Meklenburga regiono kun vizito de la familia tendaro en Thomsdorf kaj kaj la labortendaron en arbaro, kiu havis unu semajnon laboran kaj unu refreŝigan.

Lastmomente: la Universalan kongreson en Budapeŝto vizitis 275 personoj el Ĉeĥoslovakio. Entute vizitis ĝi 275 personoj el 50 nacioj (rekordo en la esperanta historio)!

E-kroužek Nitra uspořádá čtvrtý lingvistický. seminář v Jelenci u Nitry ve dnech 30.IX.-2.X.1983. Cena 240 Kčs. Informace si vyžádejte na adrese: Jozef Hudač, Ďumbierska 25/2, 94901 Nitra.

Turistické setkání české esp.mládeže (7.-9.X.1983) v hotelu Tálský mlýn, Žďár n Sáz.) Kčs 200 Kčs (výlet, 2 noclehy, večere 2, 1 oběd, 2 snídaně, organizační poplatek). Místní esperantisté, kteří nepotřebují nocleh a stravování platí je 40 Kčs. Informace MUDr Vladimír Škoda, Sov. Armády 919. 68501 Bučovice. Lhůta VIII.1983

Zahraniční esperantské časopisy

U Českého esperantského svazu, Jílská 10, 110020 Praha 1 můžete objednat: 68501 Bučovice

Mládež E-klubu ve Vítkovicích plánovala na srpen cyklistické putování v NDR – Meklenbursku, včetně návštěvy esperantského rodinného tábora v Thomsdorfu a pracovní tábor v lese, který měl týden a pracovní týden rekreační.

V poslední chvíli: Světový esperantský kongres v Budapešti navštívilo 275 osob z Československa. Celkem se zúčastnilo 5060 osob z 50 národů (rekord esperantské historie)!

Korespondi deziras (Mallongiloj-Zkratky: dez = deziras, -j = jaroj, f-o = fraŭlo, f-ino = fraŭlino, iŝ = interŝanĝas, its = interesiĝas, k = korespondi, lern = lernanto, m = muziko, pm = poŝtmarkoj, tm = tuta mondo).

Andris Ŝimakauskas, Architektu 200-46, 232049 Vilnius USSR-Litovio, studento de altlernejo dez k
tm

Valerij Maliĥin, 22-j, Vuzovskij 16-83, 66005 Krasnojarsk, USSR, dez k

Girba Vladimir, 31j, estro de E-grupo, str.28, junio 49-1, 279800 u Florești, Moldavio, USSR, serĉas korespondamikojn por si kaj anoj de la rondeto.

Vdovica Peter, Parchomenko 27, Poprasnaja 4, Voroŝilovskaja obl, USSR, dez k

Valerius Rudzinskas, Jurbanko raj, 234442 Stakiai, 23j estonta katolika patro dez k esperante.

Daciulyti D, 15-jara, USSR-Litovio, 234880 Kupiškis, Lanko 11, dez k

Lidvine Desmet f-ino, studentino, Raborstraat 34, B-9000 GENT, m, legado, kino

S-ino Helene Gauducheau, 1929, 43 Avenue de Vigneaux, F9230 Montgeron, filozofio, esoterismo, kun samaĝuloj, sekretariino en pariza ĵurnalo.

Patrik Hansen, Flat 5, /F1, Park Mansion, 8-14 causenay Road, CAUSENAY BAY, Kong-Kong, kun knaboj tm

Esperanto-Grupo c/o Pignatelli, Dr Francesco, Via del Lavoro 8/A, I-31015 CONGLIANO, serĉas amikan korespondadon por siaj anoj.

S-ro Jorge Bastos Furman, R.Carolina Machado 504/8, Madureira, BR 21351 Rio de Janeiro (RJ), kartografia inĝ, 26j, ŝako, filat, pm, m, literaturo, hist.

Ludoviko Ambrus, Baisoara Nr 9, ap.31, 30 3400 Cluj-Napoca, instruisto, 52j

S-ro Laszlo Noel, P.O.Box 10, RO 8829 Sulina, ŝak-ludo.

Sirin Ahmad-Nia, Kh.Zafar., Kh.Khojand, Kh.Dolatŝad, K.Iraj 33, TEHERAN 19-178, Irano, peros kontaktojn.

xmxxmxxmxxmxxm

xmxxmxxmxxm

xmxxmxxmxxm

xmxxmxx

xmxxmxx

xm

Otevřená listovní zásilka

Presajo

Imprimé 50%

Esperantský kroužek

Klubu pracujících

CS 29501 Mnichovo Hradiště

LIAZ 02-83/52-KP/Hr